

Convegno dottorale internazionale **FLUI 2025**
Filologia, Linguistica, Umanistica digitale e Italianistica
Università degli Studi di Firenze
Firenze, 25-27 giugno 2025

Idee e forme del *tradere* *tradizione e tradimento*

Mercoledì 25 giugno
Sala del Consiglio
Sessione plenaria

Saluti istituzionali e apertura dei lavori

Moderata: **Giulia Pistola**

14.00 **Cristiano Lorenzi**, Per una filologia dei volgarizzamenti: problemi, questioni, proposte

15.00 **Discussione**

Moderata: **Maria Naccarato**

15.30 **Mariarosaria Cerullo**, Raccontare la storia in volgare: pratiche di “tradimento” nella cronachistica fiorentina

15.50 **Giulia Pistola**, Problemi di tradizione: il caso del *De temporibus suis* di Leonardo Bruni volgarizzato da Girolamo Pasqualini

16.10 **Gioia Gargiulo**, Fedeltà al testo, libertà del testimone: il *De vita solitaria* di Petrarca volgarizzato da Tito Vespasiano Strozzi

16.30 **Discussione**

Moderata: **Gloria Fiorentini**

17.00 **Chiara Elena**, Traduzione e stratigrafia testuale nella versione toscana del *Tresor* del codice BNCF II.II.47

17.20 **Laura Gelpi**, *Tradere* gli epigrammi di Marziale: casi isolati di esperimenti traduttivi tra Quattrocento e Cinquecento

17.40 **Andrea Padova**, Tradizione e innovazione nel *De re aedificatoria* di Leon Battista Alberti

18.00 **Discussione**



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

Dipartimento
di Lettere
e Filosofia

Giovedì 26 giugno
Sala del Consiglio
Sessione parallela 1

Moderata: **Giulia Pistola**

- 9.00 **Simona Biancalana**, Tradurre poesia con poesia: la trecentesca *Farsaglia* in ottave
- 9.20 **Maria Naccarato**, Le tradizioni di opere incompiute: alcuni esempi dalle *Esposizioni* di Boccaccio
- 9.40 **Anna Gilda Scafaro**, Un caso di rimaneggiamento: *O Luchesi pregiati* di Antonio Pucci attraverso la testimonianza di Giovanni Sercambi
- 10.00 **Discussione**
- 10.30 **Pausa**

Moderata: **Andrea Conti**

- 11.00 **Filippo Pelacci**, Il giovane Foscolo a contatto con la tradizione pseudo-anacreontica
- 11.20 **Giuseppe Magri**, Tradire il canone: le *Bestie del 900* di Palazzeschi
- 11.40 **Maria Federica Carteni**, Riscritture pirandelliane tra tradizione e traduzione
- 12.00 **Discussione**
- 12.30 **Pausa pranzo**

Moderata: **Matteo Cristiano**

- 14.00 **Placido Antonio Sangiorgio**, Arturo Onofri, Antonio Bruno e la seduzione dei poeti T'ang
- 14.20 **Gianmarco Lovari**, Polifonia e tradimento nel *Drama* poetico di Gian Pietro Lucini
- 14.40 **Francesco Ferrucci**, I sonetti di *Cronistoria* tra chiusura metrica e deformazione della tradizione
- 15.00 **Discussione**

Giovedì 26 giugno
Sala del Consiglio
Sessione plenaria

Moderata: **Andrea Conti**

- 15.30 **Giancarlo Alfano**, Trasmettere. Ossia, dell'incertezza
- 16.30 **Discussione**

Moderata: **Francesco D'Agostino**

- 17.00 **Valentina Favot**, Recipe! *Le Galee per Quaracchi* a confronto con la tradizione cosmetica e farmaceutica
- 17.20 **Annalisa Chiodetti**, Il mito di Filomena e Progne nelle *Pistole* di Luca Pulci
- 17.40 **Giada Tonetto**, «Non novella ma historia»: Giulia Bigolina e un caso di rifunzionalizzazione morale nella novellistica post-boccacciana
- 18.00 **Discussione**

Giovedì 26 giugno
Sala Pergola
Sessione parallela 2

Moderata: **Francesco D'Agostino**

- 9.00 **Charlotte Clementi**, Tra tradizione e tradimento: drammaturgia italiana nell'800
- 9.20 **Antonio Belfiore**, Tradire in suono: trasmissione della letteratura attraverso forme musicali contemporanee
- 9.40 **Sara Gerini**, La *Didone* di Giampietro Zanotti: il tradimento della tradizione
- 10.00 **Discussione**
- 10.30 **Pausa**

Moderata: **Laura Macor**

- 11.00 **Carlo Pantaleo**, La satira tra tradizione e nuove frontiere di espressione
- 11.20 **Beatrice Moroni**, Gli epigrammi antichi negli *Scherzi* di Girolamo Borsieri
- 11.40 **Discussione**
- 12.30 **Pausa pranzo**

Moderata: **Laura Macor**

- 14.00 **Bruno Giulino**, Vecchi e nuovi classici. La funzione-Dante nel canone letterario italiano del Seicento a partire dal *Giordano* di Federico Ubaldini
- 14.20 **Claudio Benedetto Maggi**, Tradizione testuale e ipercaratterizzazione linguistica: il caso di Giuliano Rossi
- 14.40 **Discussione**



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

Dipartimento
di Lettere
e Filosofia

Venerdì 27 giugno
Sala del Consiglio
Sessione plenaria

Modera: **Claudia Gigliotti**

- 9.00 **Matteo Zibardi**, Tradizione e tradimento nelle edizioni genetiche digitali: il caso studio dei *Mémoires* di Goldoni
- 9.20 **Marco Segata**, La trasmissione intergenerazionale come indicatore di vitalità linguistica: il caso della antica comunità tedesca di Trento
- 9.40 **Michael Bassi, Virginia Ottaviani, Gloria Ramundo**, Rivisitare la tradizione: la linguistica computazionale al servizio del dialetto e della lingua

10.00 **Discussione**

10.30 **Pausa**

Modera: **Gloria Fiorentini**

- 11.00 **Paolo Squillacioti**, Trasposizioni, adeguamenti, errori nel *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*
- 12.00 **Discussione**
- 12.30 **Pausa pranzo**

Modera: **Gloria Fiorentini**

- 14.00 **Claudia Gigliotti**, Forme del tradimento nella tradizione giuridica italiana: uno studio lessicale per IS-LeGI
- 14.20 **Daniele Raffini**, Inchiesta, giustizia, impegno: la “funzione Sciascia” e la microstoria tra *non fiction novel* e teatro di narrazione
- 14.40 **Discussione**
- 15.00 **Saluti istituzionali e chiusura dei lavori**

Comitato organizzativo

Andrea Conti
Matteo Cristiano
Francesco D’Agostino
Claudia Gigliotti
Gloria Fiorentini
Laura Macor
Maria Naccarato
Walter Paci
Anita Perra
Giulia Pistola

Comitato scientifico

Francesco Bausi
Marco Biffi
Irene Gambacorti
Andrea Fabiano
Maria Sofia Lannutti
Francesca Murano
Daniela Pirazzini



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

Dipartimento
di Lettere
e Filosofia